

ДОГОВОР №
на оказание услуг по эксплуатации и
техническому обслуживанию объектов и
систем тепло-водоснабжения,
водоотведения.

г.Томск

ООО «Норд Империял», именуемое в дальнейшем «Заказчик» в лице генерального директора _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____ -- именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель принимает от Заказчика во временное владение и пользование тепловые энергоустановки и оборудование систем тепло-водоснабжения, водоотведения, отведения хоз.бытовых стоков, указанное в Приложении № 1 к настоящему Договору (далее Оборудование).

1.2. Исполнитель принимает на себя обязательства оказывать в течение срока оказания услуг по Договору (п. 11.2 Договора) следующие услуги:

на Снежном месторождении:

1.2.1. Услуги по технической эксплуатации тепловых энергоустановок и Оборудования, в целях генерирования тепловой энергии, подачи на потребителя холодного и горячего водоснабжения, отведения хоз.бытовых стоков.

1.2.2. Техническое обслуживание и текущий ремонт Оборудования и сетей: двухтопливная котельная 1,6 МВт., двухтопливная котельная 3,75 МВт., установка водоподготовки, система подогрева воды для нужд ГВС, внутренние и наружные сети тепло-водоснабжения, водоотведения и другого Оборудования указанного в Приложении №1 к настоящему Договору.

1.2.3. Обеспечение выполнения текущих (плановых) и аварийных Заявок Заказчика.

на ПСП Завьялово:

CONTRACT

For rendering services on operation and technical maintenance of the objects and systems of heat-water supply and water disposal.

Tomsk

LLC Nord Imperial, hereinafter referred as the Client, represented by its Director General _____, acting on the grounds of the Charter on one side, and _____, hereinafter referred as the Contractor, represented by its Director _____, acting on the grounds of the Charter on the other side, jointly referred as the Parties and separately referred as the Party, had concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contractor shall rent heat generating units, equipment of heat & water supply & disposal systems and household runoffs disposal systems, as indicated in Attachment No. 1 hereto (hereinafter referred to as Equipment).

1.2. The Contractor undertakes the liability to render the following services during the period of rendering services on the Contract (Clause 11.2 of the Contract):

In Snezhny field:

1.2.1. The services on operation of the Client's heat-water supply systems and water disposal equipment, specified in the Attachment № 1 to the present Contract, with a purpose of generation of heat energy, cold and hot water supply to the consumer, disposal of household runoffs.

1.2.2. Technical maintenance and routine repair of equipment and networks: dual-fuel boiler, 1.6 MW, dual-fuel boiler, 3,75 MW, installation of water treatment equipment, system of water heating for needs of hot water supply system, internal and external heat-water supply networks, water disposal and other equipment, specified in the Attachment #1.

1.2.3. Provision of performing routine (planned) and emergency service orders from the Client.

At CTF Zavyalovo:

1.2.4. The services on operation of the Client's

1.2.4. Услуги по эксплуатации Оборудования систем тепло-водоснабжения, водоотведения Заказчика, указанного в Приложении № 1 к настоящему Договору, в целях генерирования теплоэнергии, подачи на потребителя холодного водоснабжения, отведения хоз.бытовых стоков.

1.2.5. Техническое обслуживание и текущий ремонт Оборудования и сетей: нефтяная котельная 1,6 МВт., установка водоподготовки, внутренние и наружные сети тепло-водоснабжения, водоотведения и другого Оборудования указанного в Приложении №1 к настоящему Договору.

1.2.6. Обеспечение выполнения текущих (плановых) и аварийных Заявок Заказчика.

ПСП на Лугинецком НГКМ:

1.2.7. Услуги по эксплуатации Оборудования систем тепло-водоснабжения, водоотведения Заказчика, указанного в Приложении № 1 к настоящему Договору, в целях генерирования теплоэнергии, подачи на потребителя холодного водоснабжения, отведения хоз.бытовых стоков.

1.2.8. Техническое обслуживание и текущий ремонт Оборудования и сетей: нефтяная котельная 3,3 МВт., установка водоподготовки, внутренние и наружные сети тепло-водоснабжения, водоотведения и другого Оборудования указанного в Приложении №1 к настоящему Договору.

1.2.9. Обеспечение выполнения текущих (плановых) и аварийных Заявок Заказчика.

на Фестивальном месторождении:

1.2.10. Услуги по эксплуатации Оборудования систем тепло-водоснабжения, водоотведения Заказчика, указанного в Приложении №1 к настоящему Договору, в целях генерирования теплоэнергии, подачи на потребителя холодного водоснабжения, отведения хоз.бытовых стоков.

1.2.11. Техническое обслуживание и текущий ремонт Оборудования и сетей: нефтяная котельная 1,6 МВт., установка водоподготовки, внутренние и наружные сети тепло-водоснабжения, водоотведения и другого Оборудования указанного в Приложении №1 к настоящему Договору.

на Двойном месторождении:

1.2.12. Услуги по эксплуатации Оборудования систем водоснабжения, водоотведения Заказчика, указанного в Приложении №1 к настоящему Договору, в

heat-water supply systems and water disposal equipment, specified in the Attachment № 1 to the present Contract, with a purpose of generation of heat energy, cold water supply to the consumer, disposal of household runoffs.

1.2.5. Technical maintenance and routine repair of equipment and networks: crude oil boiler 1,6 MW, installation of water treatment equipment, internal and external heat-water supply networks, water disposal and other equipment, specified in the Attachment #1 to the present Contract.

1.2.6. Provision of performing routine (planned) and emergency service orders from the Client.

At CTF in Luginetsky oil-gas-condensate field:

1.2.7. The services on operation of the Client's heat-water supply systems and water disposal equipment, specified in the Attachment № 1 to the present Contract, with a purpose of generation of heat energy, cold water supply to the consumer, disposal of household runoffs.

1.2.8. Technical maintenance and routine repair of equipment and networks: crude oil boiler 3,3 MW, water treatment equipment, internal and external heat-water supply networks, water disposal and other equipment, specified in the Attachment #1 to the present Contract.

1.2.9. Provision of performing routine (planned) and emergency service orders from the Client.

In Festivalny field:

1.2.10. The services on operation of the Client's heat-water supply systems and water disposal equipment, specified in the Attachment № 1 to the present Contract, with a purpose of generation of heat energy, cold water supply to the consumer, disposal of household runoffs.

1.2.11. Technical maintenance and routine repair of equipment and networks: crude oil boiler 1,6 MW, installation of water treatment equipment, internal and external heat-water supply networks, water disposal and other equipment, specified in the Attachment #1 to the present Contract.

In Dvoynoye field:

1.2.12. The services on operation of the Client's heat-water supply systems and water disposal equipment, specified in the Attachment № 1 to the present Contract, with a purpose of generation of heat energy, cold water supply to

целях подачи на потребителя холодного водоснабжения, отведения хоз.бытовых стоков.

1.2.13. Техническое обслуживание и текущий ремонт Оборудования и сетей: установка водоподготовки, внутренние и наружные сети водоснабжения, водоотведения и другого Оборудования указанного в Приложении №1 к настоящему Договору.

1.2.14. Обеспечение выполнения текущих (плановых) и аварийных заявок Заказчика.

1.3. Если возникает необходимость привлечения дополнительного персонала Исполнителя, то такой персонал привлекается по письменному согласию сторон и оплачивается Заказчиком из расчета суточной ставки чел/день, которая определяется в Приложении №.

1.4. Исполнитель обязуется оказывать услуги по настоящему Договору своими силами и (или) с привлечением третьих лиц (субисполнителей) в соответствии с условиями настоящего Договора, заданием Заказчика, включая возможные услуги, не упомянутые в настоящем Договоре, но необходимые для его надлежащего исполнения на основании Дополнительных соглашений, подписанных Сторонами. При привлечении к исполнению Договора третьих лиц Исполнитель организует их деятельность, а также осуществляет контроль за процессом исполнения привлеченными третьими лицами своих обязанностей, несет ответственность перед Заказчиком в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения настоящего Договора привлеченными субисполнителями.

1.5. Заказчик обязуется принимать, оплачивать Исполнителю стоимость оказанных услуг в соответствии с настоящим Договором.

2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ

2.1. Ежемесячная стоимость услуг по настоящему Договору не должна превышать _____, в т.ч. НДС _____ - руб.

Итого общая стоимость услуг по договору составляет _____ - руб.

Ежемесячная стоимость обслуживания всего переданного Оборудования по Снежному му определяется в приложении №2 к

the consumer, disposal of household runoffs.

1.2.13. Technical maintenance and routine repair of equipment and networks: water treatment equipment, internal and external heat-water supply networks, water disposal and other equipment, specified in the Attachment #1 to the present Contract.

1.2.14. Provision of performing routine (planned) and emergency service orders from the Client.

1.3. In case of necessity to engage additional staff of the Contractor, such staff shall be engaged upon mutual agreement of the Parties and shall be paid for by the Client based on the daily rate "man/day", stipulated in Annexure No.

1.4. The Contractor undertakes rendering services on the present Contract with own reserves and (or) attracting the 3rd parties (subcontractors) in compliance with the terms of the present Contract, Client's assignment, including possible services, not specified in the present Contract, but necessary for its appropriate fulfillment, on the grounds of the Additional agreements, signed by the Parties. In case of attracting the third parties to the Contract execution, the Contractor organizes their activities and also provides control over the process of liabilities fulfillment by the 3rd parties, bears responsibility to the Client in case of failure to fulfill or inappropriate fulfillment of the present Contract by the attracted subcontracted.

1.5. The Client undertakes to accept and pay the Contractor cost of the rendered services in compliance with the present Contract.

2. COST OF SERVICES

2.1. Monthly cost of services on the present Contract shall not exceed roubles.

Total cost of services on the contract is roubles.

Monthly cost of servicing all handed over equipment in Snezhny oil field is specified in

настоящему Договору; по ПСП «Завьялово» - в приложении №3 к настоящему Договору; по ПСП Лугинецкое - в приложении №4 к настоящему Договору; по Фестивальному мр - в приложении №5 к настоящему договору; по Двойному мр - определяется в приложении №6 к настоящему Договору.

2.2. В стоимость услуг по настоящему Договору включены: стоимость эксплуатации и технического обслуживания Оборудования (в соответствии с техническими регламентами, графиками ППР и т.д.).

2.3. В стоимость услуг по настоящему Договору не входит стоимость топлива, потребленного на выработку тепловой энергии и стоимость расходных материалов для проведения технического обслуживания.

2.4. При изменении объемов обслуживаемого Оборудования, Стороны в разумный срок подписывают дополнительное соглашение к настоящему Договору, в котором согласовывается изменение стоимости услуг.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Оплата оказанных Услуг производится Заказчиком ежемесячно путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 45 (сорока пяти) календарных дней с момента предъявления Исполнителем Заказчику счета, счета-фактуры и Акта оказанных услуг (п. 5.1. Договора). Стороны по взаимному согласию могут устанавливать иной порядок оплаты.

3.2. До 25 (двадцать пятого) числа Месяца, следующего за месяцем исполнения обязательств, Стороны проводят сверку исполнения обязательств и состояния взаиморасчетов с подписанием соответствующего акта сверки.

3.3. Стороны договорились, что при возникновении между ними денежного обязательства по настоящему Договору кредитор по этому обязательству не вправе требовать от должника уплаты процентов, предусмотренных п. 1 ст. 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации".

4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

4.1. Оборудование, указанное в Приложении №1 к настоящему Договору, и иное

the Attachment №2, CTF Zavyalovo in the Attachment №3, for CTF Luginetsky oil-gas-condensate field in the Attachment №4, in Festivalny field in the Attachment №5 to the present Contract, in Dvoynoye field – in the Attachment №6.

2.2. Cost of services on the present Contract includes: cost of operation and technical maintenance of equipment (in compliance with the technical regulations, preventive maintenance schedules, etc.).

2.3. Cost of services on the present Contract does not include cost of fuel, consumed for heat energy generation and cost of consumables for technical maintenance.

2.4. In case of change of scope of equipment to be serviced, the Parties within the reasonable period of time shall sign an additional agreement to the present Contract, where service cost change is approved.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. Payment for the services rendered shall be effected by the Client on the monthly basis by transferring monetary assets to the Contractor's clearance account within 45 (forty five) calendar days after the moment of submission by the Contractor to the Client the bill, the invoice and the Act of the rendered services (Clause 5.1. of the Contract). Upon the mutual agreement, the parties can establish another payment procedure.

3.2. By the 25th (twenty fifth) day of the month, following the month of liabilities fulfillment, the Parties reconcile status of liabilities fulfillment and status of mutual payment, signing the respective Act of reconciliation.

3.3. The Parties have agreed that, should any monetary commitment arise between them hereunder, the creditor shall not be entitled to demand payment of interest under this commitment from the debtor, as stipulated in item 1 of article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation.

4. SERVICE RENDERING PROCEDURE

4.1. Equipment specified in Attachment № 1 to the present Contract, and other equipment and materials shall be rented out to the Contractor

Оборудование и материалы передаются Исполнителю во временное владение и пользование на основании подписанных Сторонами актов приема-передачи Оборудования и соответствующих накладных на период срока действия настоящего Договора.

4.2. Заказчик предоставляет Исполнителю техническую и исполнительную документацию, паспорта, схемы сетей на передаваемое Исполнителю во временное владение и пользование Оборудование.

4.3. Услуги по настоящему Договору выполняются Исполнителем своими силами или силами привлеченных по усмотрению Исполнителя сервисных организаций.

4.4. Ввод/вывод Оборудования в эксплуатацию/из эксплуатации сопровождается подписанием уполномоченными представителями Сторон соответствующих актов.

5. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

5.1. Исполнитель в срок не позднее 3 (третьего) рабочего дня месяца, следующего за отчетным, передает Заказчику оформленный со своей Стороны Акт оказанных услуг, счет и счет-фактуру, отчет о количестве израсходованного топлива, отчет о количестве поданной на потребителя воды для технологических и хоз.бытовых нужд, отчет о стоимости и количестве израсходованных запасных частей, расходных материалов.

5.2. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения рассмотреть и подписать Акт об оказанных услугах. В случае, несогласования указанного Акта, Заказчик обязан в срок, определенный для подписания данного Акта, предоставить свои мотивированные возражения.

6. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

6.1. Исполнитель принимает на себя обязательства:

- оказывать услуги, предусмотренные настоящим Договором, с уровнем качества, обеспечивающим нормальное (бесперебойное тепло-водоснабжение, водоотведение) функционирование Оборудования в соответствии с его назначением и требованиями п. 1.1 настоящего Договора, при учёте технического состояния Оборудования на

on the grounds of the Acts of equipment handover-acceptance, signed by the Parties, for the period of validity of the present Contract.

4.2. The Client provides the Contractor with the technical documentation, passport, networks diagrams for the equipment, rented out to the Contractor.

4.3. The services on the present Contract shall be performed by the Contractor's reserves or by reserves of the service companies, attracted at the Contractor's discretion.

4.4. Equipment putting into/ out of operation shall be supported by signing the respective acts by the authorized representatives of the Parties.

5. SERVICES HANDOVER-ACCEPTANCE

5.1. The Contractor shall within the period not later than the third business day of the month, following the reporting month, submit to the Client an Act of rendered services issued by him, a bill, an invoice, a report on fuel consumed, report on water produced and supplied to the consumers for process and household needs, report on cost and quantity of used spares and consumable materials.

5.2. The Client shall within 5 (five) business days review and sign the Act on the rendered services. In case of failure to agree the above Act, the Client shall within the period, specified for signing the present Act, provide his motivated objections.

6. CONTRACTOR'S LIABILITIES

6.1. The Contractor undertakes liabilities:

- to render services, specified in the present Contract, providing quality level, ensuring normal functioning of the Equipment (non-stop heat-water supply, water disposal) in compliance with Clause 1.1 of the present Contract and purpose of the equipment, taking to account the technical condition of the Equipment as on the date of entering into the Contract,

дату заключения Договора;

- привлекать только квалифицированный персонал, прошедший аттестацию.

6.2. Исполнитель, оказывая Заказчику перечисленные в п.1.1 настоящего Договора услуги, выполняет следующие функции:

- постоянное управление Оборудованием, указанным в актах приема-передачи согласно Приложению № 1 настоящего Договора, в целях генерирования тепловой энергии, подачи на потребителя холодного и горячего водоснабжения, отведения хоз.бытовых стоков;

- поддержание Оборудования в исправном техническом состоянии, своевременным проведением ремонтных, регламентных работ по техническому и сервисному обслуживанию в соответствии с требованиями эксплуатационных инструкций, правил технической эксплуатации Оборудования с использованием необходимых расходных материалов, запасных частей, технических жидкостей, смазочных материалов, инструментов, приборов и приспособлений, своевременно приобретаемых Исполнителем;

- Обслуживание, ревизия, ремонт средств измерений и автоматики, метрологический контроль и надзор оборудования указанным в Приложении №1.

- обеспечение качества отпускаемой тепловой энергии в соответствии с согласованным графиком;

- поддержание неснижаемого запаса расходных материалов, запасных частей за счет Заказчика;

- планирование и выполнение ремонтных и регламентных работ на Оборудовании, без перерыва тепло-водоснабжения потребителей, путем поочередного вывода из работы отдельных единиц Оборудования, не допуская перерыва в эксплуатации выведенного в ремонт Оборудования сверх сроков согласованных с Заказчиком;

- участие в работе комиссий по приемке технологических объектов Заказчика в эксплуатацию;

- предоставление Заказчику ежемесячных отчетов о выполнении графиков ППР Оборудования, регламентных работ, о расходе топлива, расходных материалов, количестве выработанной тепловой энергии

- engage only qualified & certified staff.

6.2. The Contractor, rendering the Client services, specified in the Clause 1.1 of the present Contract, shall execute the following functions:

- permanent control of equipment, specified in the Acts of handover-acceptance, as per the Attachment #1 of the present Contract, in order to generate heat energy, supply of cold and hot water to consumer, disposal of household runoffs;

- maintenance of functional technical condition for the heat generating units, networks and other equipment, timely repair and planned maintenance work on technical and service maintenance in compliance with operational manuals instruction, rules of technical operation of equipment, using necessary consumable materials, spare parts, technical fluids, lubricants, tools, instruments and devices, timely purchased by the Contractor;

Maintenance, inspection, repair of measuring instruments and automation, metrological control and supervision of equipment specified in Annexures No. 1.

- Ensuring quality of the provided heat energy in compliance with the agreed schedule;

- support of the minimum supply level of consumables, spares at the Client's account;

- planning and performance of repair and planned operations on equipment without interruption of heat-water supply to consumers by sequential outage of separate equipment units from operation, not allowing interruption of service of equipment for longer, than periods, agreed with the Client;

- participation in work of the committee on acceptance of the Client's technological objects for operation;

- provision of monthly reports to the Client on meeting the schedules of equipment preventive maintenance, planned maintenance, fuel consumption, consumables, amount of generated heat energy and water, supplied to the water consumer;

- providing any other information, referring to the present Contract, upon written request from the Client;

- immediate elimination of equipment

и поданной на потребителя воды;

- предоставление любой другой информации, касающейся предмета данного Договора, по письменному запросу Заказчика;
- безотлагательное устранение аварий и отказов Оборудования и произошедших несчастных случаях на производстве, с последующим составлением соответствующих документов по расследованию причин аварий и отказов;
- соблюдение оперативно-диспетчерской и производственной дисциплины в процессе эксплуатации и в аварийных ситуациях;
- постоянное ведение оперативных журналов и другой эксплуатационной документации, в соответствии с требованиями Правил технической эксплуатации тепловых энергоустановок;

6.3. Оказывать услуги по настоящему Договору с соблюдением действующих нормативных правовых актов, положений и правил безопасности при эксплуатации энергетического Оборудования на опасном производственном объекте.

6.4. Своими силами, либо с привлечением третьих лиц осуществлять замену отдельных узлов Оборудования в случае их износа до степени, не позволяющей использовать указанные узлы по назначению. Степень износа Оборудования определяется Исполнителем самостоятельно и согласовывается с Заказчиком, с возможным привлечением третьих лиц. Такая замена осуществляется за счет средств Заказчика с оформлением дополнительного соглашения, подписанного Сторонами.

6.5. Обеспечить беспрепятственный доступ представителей Заказчика к Оборудованию с целью контроля над качеством оказываемых по Договору услуг и выполнения правил промышленной безопасности.

6.6. Выполнение мелких монтажных работ из материала Заказчика.

6.7. Осуществлять техническое сопровождение строительства, монтажа и наладки, реконструкции и модернизации тепломеханического оборудования, участвовать в работе комиссии по приемке объектов в эксплуатацию, получать акты допуска в Росэнергонадзоре.

6.8. Выдавать технические условия на теплоснабжение, водоотведение сторонних потребителей от имени и с согласия Заказчика, выдавать технические условия и задания на проектирование объектов тепло-

emergency breakdown and failure and operational accidents, issuing relevant paper work on investigation of accidents and failure roots;

- observation of operative-dispatch and operational discipline in the process of operation and emergency situations;
- regular filling-in operation logs and other operational documentation in compliance with the Rules requirements;

6.3. Render services on the present Contract, observing the regulating legal acts, regulations, safety rules for operating power equipment at hazardous operational object in force.

6.4. With own resources or attracting the 3rd parties to replace separate equipment joints of the Client's equipment in case of their wear-off to such degree, which does not allow using such joints as per their purpose. The wear degree shall be determined independently by the Contractor and agreed with the Client, with possible attraction of the third parties. Such replacement shall be done at the Client's cost, issuing the additional agreement, signed by the Parties.

6.5. Provide free access for the Client's representatives to the equipment with a purpose of control over the quality of services, rendered on the grounds of the Service Contract and observance of the Industrial Safety Rules.

6.6. Execution of minor installation work using Client's materials.

6.7. Execute technical support of construction, installation and adjustment, reconstruction and upgrading heat-mechanical equipment, participate in the work of the commissioning committee for objects commissioning into operation, acquire permits from RosEnergNadzor (State Power Inspection).

6.8. Issue technical specifications for heat-water supply, water disposal for the third parties on behalf and upon agreement from the Client. Issue technical specifications and assignments for heat-water supply and water disposal objects project design agreed with the Client.

6.9. Ensure optimal mode of work of the electrical equipment, develop activities on rational and power saving mode of using

водоснабжения, водоотведения согласованные с Заказчиком.

6.9. Обеспечить оптимальный режим работы энергетического оборудования, разрабатывать мероприятия по рациональному и экономному использованию электрической энергии и топлива.

6.10. Предоставить Заказчику отчет о количестве израсходованного топлива в срок указанный в п.5.1 настоящего Договора.

6.11. Обеспечивать персонал Исполнителя местами для проживания в собственных помещениях, баней, туалетами, постельными принадлежностями и расходными материалами бытового использования на отведенной территории Заказчика. В случае расселения персонала Исполнителя в помещениях, принадлежащих Заказчику, Исполнитель полностью компенсирует затраты за проживание персонала Исполнителя.

6.12. Своими силами, либо с привлечением третьих лиц осуществлять бытовое обслуживание собственных жилых помещений, производить уборку отведенной территории. Оснастить жилые вагоны средствами пожаротушения, звуковыми оповещателями, табличками и наглядной агитацией по противопожарной безопасности.

6.13. Обеспечить соблюдение «Соглашения о взаимодействии в области промышленной и противопожарной безопасности, охраны труда, охраны окружающей среды и о правилах проживания в вахтовых поселках заказчика» № от года.

7. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

7.1. В срок, указанный в п. 5.2 настоящего Договора, подписывать Акт об оказанных услугах, составленный в соответствии с настоящим Договором, в случае отсутствия обоснованных претензий к Исполнителю по поводу качества оказанных в течение прошедшего календарного месяца услуг.

7.2. Передать Исполнителю в 10-дневный срок, с даты подписания настоящего Договора документацию (паспорта, тех. описания, заводские инструкции по эксплуатации, и т.д.) на передаваемое Оборудование, проектную Документацию, либо технические решения на вновь вводимые в эксплуатацию объекты.

electric power and fuel.

6.10. Provide the Client with the report on quantity of used fuel within the period, specified in the Clause 5.1. of the present Contract.C

6.11. Provide the Contractor's personnel with the accommodation spaces in their own premises, sauna, toilets, bedding and consumables for household use at the allocated territory of the Client. In case of resettlement of the Contractor's personnel in the premises belonging to the Client, the Contractor shall fully compensate the costs for accommodation of the Contractor's personnel.

6.12. On their own efforts or with the engagement of the third parties provide household services to their own residential accommodation, clean up the allotted territory. Equip the accommodation shacks with fire extinguishing equipment, voice annunciators, fire safety rules plates and visual propaganda.

6.13. Ensure observance of the "Agreement on cooperation in the field of industrial and fire safety, labor protection, environment safety and rules of accommodation in the Client's accommodation camps" No. dd .

7. THE CLIENT'S LIABILITIES

7.1. Within the period, specified in the Clause 5.2 of the present Contract, sign the Act of the rendered services, issued in compliance with the present Contract, in case of lack of justified claims to the Contractor regarding the quality of the services rendered within the previous calendar month.

7.2. Within 10 day period from the date of signing the present Contract, to handover to the Contractor the documentation (certificates, technical specifications, manufacturers' operation manuals, etc.) for the equipment, transferred for the service, project design documentation or technical solutions for the objects newly commissioned into operation.

7.3. Provide the Contractor with the plans for heat energy consumption volumes (per month, per quarter) and quarterly plan of commissioning new facilities.

7.4. Ensure transportation of the Contractor's staff and consumable materials from Tomsk (51a -15 Kirova Ave) to the Objects of services rendering and back at own account.

7.3. Предоставлять Исполнителю планы объемов потребления тепловой энергии (месяц, квартал) и планы ввода новых мощностей на квартал.

7.4. Обеспечивать доставку персонала Исполнителя и расходных материалов из г.Томск (пр.Кирова 51а стр.15) на Объекты оказания услуг и обратно за свой счет.

7.5. Компенсировать Исполнителю стоимость израсходованных для оказания Услуг, предусмотренных настоящим Договором расходных материалов, запасных частей, а так же стоимость проведения: ежемесячных анализов воды (в лицензированных лабораториях), ежегодной поверки приборов КИПиА котельной, сетей тепло-водоснабжения, периодических настроек горелочных устройств (в соответствии с рекомендациями завода-изготовителя) осуществляемых третьими лицами. Компенсация осуществляется на основании ежемесячных отчетов Исполнителя, подтверждающих указанные расходы.

7.6. Обеспечивать бесперебойную поставку топлива для Оборудования, эксплуатируемого Исполнителем.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. Исполнитель гарантирует добросовестное оказание услуг в соответствии с настоящим Договором в пределах границ эксплуатационной ответственности.

8.2. Исполнитель возмещает понесённые Заказчиком убытки, возникшие вследствие перебоев в тепло-водоснабжении объектов, используемых Заказчиком, привлечёнными им подрядными организациями, для осуществления производственной деятельности на месторождениях.

Факт и продолжительность перебоев в тепло-водоснабжении фиксируется двусторонним Актом, подписываемым ответственными лицами Сторон, с последующим проведением расследования причин нарушения бесперебойности тепло-водоснабжения.

На основании оформленного акта и Акта расследования причин, Заказчик оформляет и направляет Исполнителю претензию за нарушение бесперебойности тепло-водоснабжения с приложением указанных Актов.

В случае уклонения Исполнителя от

7.5. Compensate the Contractor cost of consumables and spares, used for rendering services, stipulated by the present Contract, and also cost of monthly water analysis (in the licensed laboratories), annual inspection of boiler instrumentation, heat-water supply network, periodical adjustment of burners (in compliance with the recommendations of the manufacture plant) carried out by the third parties. Compensation shall be carried out on the grounds of monthly reports from the Contractor, confirming the specified expenses.

7.6. Provide uninterrupted supply of fuel for equipment, operated by the Contractor.

8. PARTIES' RESPONSIBILITIES

8.1. The Contractor guarantees honest service rendering in compliance with the present Contract, within the limits of operational responsibility.

8.2. The Contractor shall reimburse the losses, suffered by the Client, due to failure to provide non-interrupted heat-water supply to the objects, used by the Client, due to the fault of the contracted companies, attracted by the Contractor for carryout the operational activities in the fields.

The fact and the duration of heat-water supply interruption shall be registered by bilateral Act, to be signed by the persons, authorized by the Parties, with following investigation of reasons of interruption of heat-water supply.

Basing on the grounds of the issued act and Act of reasons investigation, the Client issues and sends to the Contractor a claim on interrupted heat-water supply, attaching the mentioned acts.

In the event of the Contractor's evasion of issuing and signing the Act on heat-water supply interruption, Act of investigation of the reasons, other acts, stipulated by the present Contract, the grounds for sending the claim are the mentioned acts, unilaterally issued by the Client.

составления и подписания Акта о перебоях в тепло-водоснабжении, Акта расследования причин, иных актов, предусмотренных настоящим Договором, основанием для направления претензии являются указанные акты, составленные Заказчиком в одностороннем порядке.

8.3. В случае повреждения Оборудования по вине Исполнителя, Исполнитель восстанавливает работоспособность Оборудования за свой счет, а в случае уничтожения Оборудования Заказчика Исполнитель возмещает Заказчику понесённые убытки, документально подтвержденные Заказчиком.

8.4 Исполнитель обязан заранее предупредить Заказчика о возможном выходе из строя Оборудования. Сторонами должен быть составлен акт, подтверждающий предаварийную ситуацию.

8.5 Стороны договорились, что причины произошедших аварий, инцидентов, осложнений, возникших при исполнении настоящего Договора, устанавливаются технической комиссией, состоящей из представителей обеих Сторон. Акт расследования аварий, причин нарушений, инцидентов должен быть оформлен в течение 15 дней с момента возникновения ситуации и подписан уполномоченными представителями обеих Сторон.

8.6. За нарушение сроков устранения предписаний комиссий, с участием представителя Исполнителя (по нарушениям в области ОТ и ПБ, требований действующих нормативных правовых актов, положений и правил безопасности при эксплуатации энергетического Оборудования на опасном производственном объекте.) Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 0,1% от ежемесячной стоимости услуг по Договору (п.2.1) за каждый день, по каждому невыполненному в срок пункту предписания комиссии до полного устранения нарушения.

8.7. При предъявлении Заказчику, уполномоченными государственными органами контроля, любых штрафных санкций, за нарушение требований действующего законодательства, регулирующего порядок оказания услуг, экологических, санитарных норм, норм и правил безопасности и охраны труда, правил пожарной безопасности, а также иных применимых норм и правил в связи с

8.3 In case of the equipment damage due to Contractor's fault, the Contractor restores the functionality of the Equipment at own account, and in case of destruction of the Client's equipment, due to the fault of the Contractor, the Contractor shall reimburse the Client the loses suffered, documentary confirmed by the Client.

8.4. The Contractor shall inform the Client in advance on possibility of the equipment failure. The Parties shall issue an act, confirming the pre-failure situation.

8.5. The Parties had agreed that the reasons of the emergencies and incidents, complications, raised during execution of the present Contract, shall be investigated by the technical committee, consisting of representatives of both Parties. The Act of the emergency investigation, reasons of the failures, incidents, shall be issued within 15 days after the moment of the situation occurrence, and signed by the authorized representatives of both Parties.

8.6. For failure to meet the schedule of rectification of deficiencies, listed in the deficiency letter, prepared by the Committees, which include the Contractor's representative (violations of HSE requirements, Safety, Rules for Oil and Gas Industry, fire safety rules, PUE, PTEEP, HSE Rules for operating power equipment), the Contractor pays fine to the Client in amount of 0,1% of monthly cost of the services as per the Contract (Clause 2.1) for each day, for each clause of the deficiency letter, issued by the Committee, not rectified in time schedule specified, until the complete rectification of the violation.

8.7. In the event of authorized state bodies imposing any penalty sanctions on the Client for violation of the requirements of the acting legislation, regulating the procedure of rendering services, environmental, sanitary norms, safety norms and rules, fire safety rules and other applicable norms and rules, related to rendering services on the present Contract by the Contractor, in case of Contractor's fault availability, the Client has right in recourse manner to invoice the paid penalty amount to the Contractor.

8.8. The Contractor bears responsibility in full amount for any damage, inflicted to the Client's

оказанием Исполнителем услуг по настоящему Договору при наличии вины Исполнителя, Заказчик вправе в регрессном порядке предъявить Исполнителю суммы уплаченных штрафных санкций.

8.8. Исполнитель несет ответственность в полном объеме за любой ущерб, нанесенный работникам Заказчика, и третьим лицам, вследствие несоблюдения Исполнителем, при оказании услуг, требований действующего законодательства по охране труда, и за несчастные случаи и аварии, происшедшие по вине Исполнителя в результате невыполнения этих требований.

8.9. За нарушение сроков оказания услуг, либо их части (проведение ППР, ОТМ), установленных графиком плановых работ Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 0,1% от ежемесячной стоимости услуг по Договору (п.2.1) за каждый календарный день просрочки, по каждому пункту, начиная с первого.

8.10. За нарушение требований к качеству оказанных услуг Исполнитель обязуется за свой счет исправить допущенные нарушения в срок, согласованный с Заказчиком, а также уплатить Заказчику штраф в размере 0,1% от ежемесячной стоимости услуг по Договору (п.2.1) за каждый день, начиная со дня, с которого эта услуга должна была быть оказана с надлежащим качеством и до дня, когда Исполнитель устранил допущенное нарушение.

8.11. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством РФ.

8.12. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты оказанных Услуг (п. 3.1 Договора) Заказчик, по требованию Исполнителя, уплачивает последнему проценты за пользование чужими денежными средствами в порядке, изложенном в статье 395 ГК РФ.

8.13. Взыскание любых неустоек, штрафов, пеней, процентов, предусмотренных законодательством РФ и/или настоящим Договором, за нарушение любого обязательства, вытекающего из, настоящего Договора, не освобождает Стороны от исполнения такого обязательства в натуре.

employees or to the third parties, resulting from violation of HSE legislation by the Contractor, for accidents and emergencies, occurred due to the fault of the Contractor in result of violation of such requirements.

8.9. For violation of the schedule of rendering such services, or part of them (performing preventive maintenance, operative technical activities), specified in the schedule of the planned operations, the Contractor pays to the Client a fine in amount of 0.1% of monthly cost of the services rendering as per the Contract (Clause 2.1) for each calendar day of the delay, for each clause, starting with the first one.

8.10. For violation of the requirements to quality of the rendered services (including clauses up to 6.2.6) the Contractor undertakes at own account to rectify the violations committed within timeline, agreed with the Client, and also to pay the Client fine in amount of 0,1% of monthly cost of services as per the Contract (Clause 2.1) for each day, starting from the day, when such service had to be rendered with the quality required until the day, when the Contractor had rectified the committed violation.

8.11. For failure to execute or inappropriate execution of the liabilities on the present Contract, the Parties bear responsibility in compliance with the present Contract and RF legislation in force.

8.12. In case if the Client violates the schedules of payment for the rendered services, (Clause 3.1. of the Contract) the Client, upon the Contractor's requirement, pays the latter compensatory interest for use or detention monetary assets, in compliance with the procedure, stipulated in the Article 395 of the RF Civil Code.

8.13. Recovery of all kind of forfeits, fines, penalty, interest, stipulated by the RF legislation and/or by the present Contract, for violation of any of the liability, resulting from the present Contract, for violation of any of the liability, does not release the Parties from the execution of such liability in kind.

8.14. The Parties agreed, that the date of forfeit (fines, penalty, interest) charge on the present Contract shall be the date of acknowledgement of the liability on paying the penalty, fine, interest, or the date of the Court's decision coming into legal force, which establishes the debtor liability on paying the penalty, fine,

8.14. Датой начисления сумм неустойки (пени, штрафа, процентов) по настоящему Договору Стороны договорились считать дату признания должником своего обязательства по уплате пени, штрафа, процентов или дату вступления в законную силу решения суда, в котором установлена обязанность должника по уплате пени, штрафа, процентов, возмещению убытков.

8.15. За предоставление заведомо ложной информации или несоблюдение установленных сроков предоставления информации по п. 6.2 Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 0,1% от ежемесячной стоимости всех услуг по Договору (п.2.1), по каждому факту в отдельности. Предоставлением заведомо ложной или заведомо неполной информации (искаженных данных) следует считать и тот случай, когда документы и материалы хотя и представляются, но они не соответствуют действительности полностью или в какой-либо части.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. Стороны обязуются не распространять третьим лицам сведения, относящиеся к коммерческой тайне другой Стороны и/или использовать их для целей, не связанных с исполнением настоящего Договора.

9.2. Конфиденциальными признаются стоимость, объем и все результаты оказанных Исполнителем по настоящему Договору Услуг, а также все документы и материалы, включая переданные на электронном носителе, а также любая иная информация, переданная Заказчиком Исполнителю или Исполнителем Заказчику для целей оказания услуг по настоящему Договору.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, возникших в отношении настоящего Договора, путем переговоров.

10.2. В случае, если Стороны не смогут прийти к соглашению, то все споры и разногласия разрешаются в Арбитражном суде Томской области в соответствии с действующим законодательством РФ.

11. ВСТУПЛЕНИЕ ДОГОВОРА В СИЛУ И СРОКИ ЕГО ДЕЙСТВИЯ

interest, losses reimbursement.

8.15. In case of submission of knowingly false information or violation of information submission timeline as per items 6.1. the Contractor shall pay to the Client a fine in amount of 0.1% of monthly cost of all services as per the contract (i.2.1.) per each fact separately. Cases when submitted documents and materials are not consistent with reality fully or at some part, shall be considered as submission of knowingly false information or knowingly scanty information (distorted data).

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties undertake not to disclose information, related to the commercial secret of the opposite Party to the third parties, neither use such information for the purposes, not related to the execution of the present Contract.

9.2. The services cost, scopes and all results of services rendering, as well as all the documents and materials, including those, transferred on the electronic media are referred to the confidential information, as well as any other information, transferred by the Client to the Contractor or by the Contractor to the Client, for the purpose of rendering services on the present Contract.

10. PROCEDURE OF THE DISPUTES RESOLUTION

10.1. The Parties shall take all steps to resolve the disputes and disagreements, resulting from the present Contract by negotiation.

10.2. In case if the Parties cannot come to agreement, then all the disputes and disagreements shall be resolved in the Arbitrary Court of Tomsk region, in compliance with the RF legislation in force.

11. THE CONTRACT VALIDITY

11.1. The present Contract comes into force at the moment of its signing and stays in force until complete execution of the Parties liabilities on the Contract.

11.2. The duration of the period of rendering the services on the Contract – from January 01, 20 until the December 31, 20 .

11.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения Сторонами их обязательств по Договору.

11.2. Срок оказания Услуг по Договору - с 1 января 20__ года по 31 декабря 20__ года.

11.3. Если ни одна из Сторон в срок за тридцать дней до окончания действия настоящего Договора не заявит в письменной форме о желании его расторгнуть либо перезаключить на иных условиях, Заказчик может продлить Договор еще на один год (с 01 января 20__ г. до 31 декабря 20__ г.) с увеличением договорной стоимости на % (срок оказания услуг, предусмотренный п. 11.2 настоящего Договора, также продляется на период действия Договора).

11.4. Прекращение действия и расторжение настоящего Договора возможно в порядке, предусмотренном гл. 29 ГК РФ. Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, уведомив Исполнителя за 15 (пятнадцать) дней до даты расторжения.

11.5. Истечение срока действия настоящего Договора не освобождает Стороны от полного исполнения своих обязательств, возникших из настоящего Договора.

12. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕОПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если таковые явились следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, не поддающихся разумному контролю Сторон, а именно: наводнение, землетрясение, эпидемия, войны, военные действия, а также запрет экспорта и импорта, эмбарго Правительства РФ и других компетентных органов на деятельность Сторон, а также других обстоятельств, которые в соответствии с действующим законодательством РФ могут быть отнесены к обстоятельствам непреодолимой силы. Срок исполнения договорных обязательств соразмерно отодвигается на время действия таких обстоятельств.

12.2. Если эти обстоятельства длятся свыше одного месяца, Стороны проведут переговоры с целью достижения приемлемого для обеих Сторон решения.

12.3. Сторона, для которой создалась

11.3. In case if none of the Parties within the period of 30 (thirty) days prior to expiry of the of the present Contract claims in writing on its intent to terminate it or re-enter into it under different terms, the Contract shall be considered extended to one more year (from January 01, 20__) with increase of contract value by % (the period of provision of services, stipulated in item 11.2 of this Contract shall also be extended by the period of Contract validity).

11.4. Termination or annulment of the Contract is possible as per procedure, specified in the Chapter 29 of the RF Civil Code. The Client has right to withdraw from the present Contract, informing the Contractor on it 15 (fifteen) days prior to the date of the termination.

11.5. Expiry of the period of duration of the present Contract does not release the Parties from complete execution of their liabilities, resulting from the present Contract.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties shall be released from responsibility for the partial or complete failure to fulfill the liabilities on the present Contract, if such have resulted from the force majeure circumstances, beyond reasonable control of the Parties, in particular: flood, earth quake, epidemic, wars, military activities, banning export and import, embargo placed by RF Government and other competent bodies on the Parties' activities, as well as other circumstances, which in compliance with the RF legislation in force can be referred to force majeure circumstances. The period of execution of the liabilities on the Contract shall be proportionally postponed by the period of such circumstances duration.

12.2. In case if such circumstances last longer than one month, the Parties shall hold the negotiations for the purpose to achieve the solution, acceptable for both Parties.

12.3. The Party, for which execution of the liabilities on the present Contract becomes impossible, shall immediately inform the opposite Party on such circumstances occurrence or cessation, and to submit the documents, confirming availability of such circumstances.

невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна немедленно известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств и предоставить документы, подтверждающие наличие таких обстоятельств.

13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13.1. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору считаются действительными, только если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и удостоверены печатями Сторон.

13.2. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

13.3. По всем вопросам взаимоотношений Сторон, неурегулированным в настоящем Договоре, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

13.4. Настоящий Договор составлен и подписан в 2 (Двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

13.5. Стороны признают юридическую силу документов, переданных с помощью электронных средств связи (факсимильное сообщения и сообщения по электронной почте), при условии последующей пересылки оригиналов документов на бумажном носителе.

13.6. Настоящий договор изложен на русском и английском языках, составлен и подписан в двух идентичных экземплярах. В случае противоречия между русским и английским текстом русский текст имеет преимущество.

13. FINAL PROVISIONS

13.1. All changes, amendments and attachments to the present Contract are considered valid only if they are issued in written format, signed by the authorized representatives of the Parties and certified by the Parties' stamps.

13.2. All changes, amendments and attachments to the present Contract are the integral part of the present Contract.

13.3. Any issues on the Parties' relations, uncovered by the present Contract shall be regulated by the Parties in compliance with the RF legislation in force.

13.4. The present Contract is issued and signed in 2 (two) copies of equal legal validity, one for each Party.

13.5. The Parties recognize the legal validity of the documents, sent by electronic means of communication (facsimile, and e-mail messages), under condition of the following sending the printed originals by post.

13.6. This Contract has been prepared in Russian and English languages and signed in two identical copies. In case of discrepancy between the Russian and English texts, Russian text shall prevail.

Заказчик/Client:

ООО «Норд Империял»/LLC Nord Imperial

Генеральный директор/ Director General

Исполнитель/Contractor:

Директор / Director